

以賽亞書第五十三章譯文對照

【賽五十三 1】

〔和合本〕「我們所傳的（或作“所傳與我們的”）有誰信呢？耶和華的膀臂向誰顯露呢？」

〔呂振中譯〕「我們所聽見的、有誰能相信呢？永恆主的膀臂向誰現露過呢？」

〔新譯本〕「誰會相信我們所傳的？耶和華的膀臂向誰顯露呢？」

〔現代譯本〕「他的子民回答：誰會相信我們現在的傳報？誰能預料上主會干預這事呢？」

〔當代譯本〕「然而，有誰相信我們所傳的呢？神的大能又曾經向誰彰顯呢？」

〔文理本〕「所傳於我儕者、有誰信之、耶和華之臂、向誰顯之、」

〔思高譯本〕「有誰會相信我們的報道呢？上主的手臂又向誰顯示了呢？」

〔牧靈譯本〕「有誰相信我們傳報的信息呢？雅威的大能向誰彰顯了？」

【賽五十三 2】

〔和合本〕「他在耶和華面前生長如嫩芽，像根出於幹地。他無佳形美容，我們看見他的時候，也無美貌使我們羨慕他。」

〔呂振中譯〕「他在永恆主面前長起來像幼樹秧，像根出於乾旱之地；他沒有佳形威儀讓我們瞻仰他，也沒有美容使我們羨慕他。」

〔新譯本〕「他在耶和華面前如嫩芽生長起來，像根出於乾旱之地；他沒有佳形，也沒有威儀，好叫我們仰慕他；他也沒有美貌，使我們被他吸引。」

〔現代譯本〕「這是上主的旨意：他的僕人要像幼苗抽芽，像花草在乾旱的土壤裏生根。他既無威儀，也不英俊，不能吸引我們的注意；他的儀表平凡，不能引起我們的傾慕。」

〔當代譯本〕「在神面前，祂好像一根嫩芽，又好像一棵生長在旱地上的植物；並沒有軒昂俊美的外貌可以吸引別人，叫人崇敬祂。」

〔文理本〕「惟其僕也、有如條肄、生於其前、亦猶根株、盤於槁壤、無豐度、無威儀、我儕見之、無美可慕、」

〔思高譯本〕「他在上主前生長如嫩芽，又像出自乾地中的根苗；他沒有俊美，也沒有華麗，可使我們瞻仰；他沒有儀容，可使我們戀慕。」

〔牧靈譯本〕「他像旱地上長出的根苗，像嫩芽在我們面前長大，他沒有文采，沒有威儀使人注目，也沒有吸引人的俊美外表。」

【賽五十三 3】

〔和合本〕「他被藐視，被人厭棄，多受痛苦，常經憂患。他被藐視，好像被人掩面不看的一樣，我

們也不尊重他。」

〔呂振中譯〕「他被藐視，被絕交，是個多受痛苦、熟知憂患的人，像被人掩面不看的一樣；他被藐視，我們並不算他為甚麼。」

〔新譯本〕「他被藐視，被人拒絕，是個多受痛苦，熟悉病患的人。他像個被人掩面不看的人一樣；他被藐視，我們也不重視他。」

〔現代譯本〕「他被藐視，被人拒絕；他忍受痛苦，經歷憂患。人都掩面，不看他一眼；他被藐視，我們不敬重他。」

〔當代譯本〕「祂遭受人藐視、厭棄，祂多受痛苦，常經憂患。祂受人藐視，人都掩面不看祂，我們也不尊重祂。」

〔文理本〕「彼被藐視、為人厭棄、素曆困苦、洞悉病患、猶人掩面所不欲睹、而鄙夷者、我儕不重視之、」

〔思高譯本〕「他受盡了侮辱，被人遺棄；他真是個苦人，熟悉病苦；他好像一個人們掩面不顧的人；他受盡了侮辱，因而我們都以他不算什麼。」

〔牧靈譯本〕「他受人輕視，遭人棄絕，是個受苦被折磨的人；人們掩面不看他，他受人藐視，不被理睬。」

【賽五十三 4】

〔和合本〕「他誠然擔當我們的憂患，背負我們的痛苦；我們卻以為他受責罰，被 神擊打苦待了。」

〔呂振中譯〕「其實呢、我們的憂患是他擔當了，我們的痛苦他背負了；我們呢、卻以為他是被痛擊，被神擊打，而受苦楚的。」

〔新譯本〕「原來他擔當了我們的病患，背負了我們的痛苦；我們卻以為他受責打，被 神擊打和苦待了。」

〔現代譯本〕「但是，他承當了我們的憂患；他擔負了我們該受的痛苦。我們反認為他該受責罰，該受神的鞭打，苦待！」

〔當代譯本〕「誠然，祂親自承擔我們的憂患，背負我們的痛苦；我們卻以為是神擊打苦待祂。」

〔文理本〕「彼誠負我病患、任我憂苦、我以為彼受懲罰、神譴責、加以困苦、」

〔思高譯本〕「然而他所背負的，是我們的疾苦；擔負的，是我們的疼痛；我們還以為他受了懲罰，為天主所擊傷，和受貶抑的人。」

〔牧靈譯本〕「但正是他擔當我們的痛苦，承受我們的苦難，我們卻以為他是受天主的責罰，被他鞭打和貶抑。」

【賽五十三 5】

〔和合本〕「哪知他為我們的過犯受害，為我們的罪孽壓傷。因他受的刑罰，我們得平安；因他受的鞭傷，我們得醫治。」

〔呂振中譯〕「哪知道是他為了我們的過犯而被刺透，為了我們的罪孽而被壓傷；那加於他身上的刑

罰使我們得了安康；因他受的鞭傷、我們纔得醫治。」

〔新譯本〕「然而他是為了我們的過犯被刺透，為了我們的罪孽被壓傷；使我們得平安的懲罰加在他身上，因他受了鞭傷，我們才得醫治。」

〔現代譯本〕「為了我們的罪惡，他被刺傷；為了我們的過犯，他挨毒打。因他受責罰，我們得痊癒；因他受鞭打，我們得醫治。」

〔當代譯本〕「誰知祂是為了我們的過犯而被刺透，因著我們的罪孽而被壓傷。因祂所受的刑罰，我們得享平安；因祂所受的鞭傷，我們得蒙醫治。」

〔文理本〕「惟彼因我罪而被創、緣我咎而受傷、彼遭譴責、俾我平康、彼見鞭撲、令我痊癒、」

〔思高譯本〕「可是他被刺透，是因了我們的悖逆；他被打傷，是因了我們的罪惡；因他受了懲罰，我們便得了安全；因他受了創傷，我們便得了痊癒。」

〔牧靈譯本〕「他為我們的罪惡而受傷害，為我們的過犯而被壓傷。我們因他所受的責罰而得痊癒，因他的傷痕而得醫治。」

【賽五十三 6】

〔和合本〕「我們都如羊走迷，各人偏行己路，耶和華使我們眾人的罪孽都歸在他身上。」

〔呂振中譯〕「我們都如同羊、走迷了途，各人偏向自行的路；永恆主卻使我們眾人的罪孽罪罰都集歸在他身上。」

〔新譯本〕「我們眾人都如羊走迷了路，各人偏行己路；耶和華卻把我們眾人的罪孽，都歸在他身上。」

〔現代譯本〕「我們像一群迷失的羊，各走自己的路。但我們一切的過犯，上主都使他替我們承當。」

〔當代譯本〕「我們都像迷路的羊，各人偏行己路；但神卻使我們眾人的罪孽都落在祂的身上。」

〔文理本〕「我儕如羊、行於歧路、各趨己途、耶和華以我眾之愆尤、置於其身、」

〔思高譯本〕「我們都像羊一樣迷了路，各走各自的路；但上主卻把我們眾人的罪過歸到他身上。」

〔牧靈譯本〕「像羊群一般，我們都走失了，每人偏行自己的路，但是雅威把我們的債都加在他身上。」

【賽五十三 7】

〔和合本〕「他被欺壓，在受苦的時候卻不開口（或作“他受欺壓，卻自卑不開口”），他像羊羔被牽到宰殺之地，又像羊在剪毛的人手下無聲，他也是這樣不開口。」

〔呂振中譯〕「他被壓迫，受苦楚，總不開口；就如小羊被牽到屠宰之地，又如同羊在剪毛人面前無聲，總不開口。」

〔新譯本〕「他被虐待，受痛苦的時候，他並不開口；他像羊羔被牽去屠宰，又像羊在剪羊毛的人面前寂然無聲，他也是這樣不開口。」

〔現代譯本〕「他受迫害，但他逆來順受；他一言不發。他像待宰的小羊，像被剪毛的羊，他一聲不響。」

〔當代譯本〕「祂被欺壓、受痛苦的時候卻不開口，就像被人拖出去屠宰的羊羔和在剪毛的人手下不出聲的羊；祂也是這樣的靜默無言。」

〔文理本〕「彼被屈抑、遇苦而不啟口、如羔牽就死地、若羊對翦毛者緘口無聲、」

〔思高譯本〕「他受虐待，仍然謙遜忍受，總不開口，如同被牽去待宰的羔羊；又像母羊在剪毛的人前不出聲，他也同樣不開口。」

〔牧靈譯本〕「他受虐待，但沉默不反抗，他謙卑順服，像一隻待宰的羔羊，又像剪毛工人面前的綿羊，他總是閉口不語。」

【賽五十三 8】

〔和合本〕「因受欺壓和審判，他被奪去，至於他同世的人，誰想他受鞭打、從活人之地被剪除，是因我百姓的罪過呢？」

〔呂振中譯〕「他因受威壓、受審判而被奪取了性命，他那世代的人誰還思想到他從活人之地被剪除是為了我人民的過犯而被鞭打呢？」

〔新譯本〕「他受拘禁和審判以後被帶走；至於他那個世代的人中，有誰想到從活人之地被剪除，被擊打，是因我子民的過犯呢？」

〔現代譯本〕「他被拘禁，受審判，被處死，沒有人關心他。他為了我子民的罪惡離開人世，為了我子民的過犯被置於死地。」

〔當代譯本〕「祂因受欺壓和審判，被人除掉；與祂同代的人，又有誰想到祂受鞭打、被奪去生命，是為我的子民代罪的呢？」

〔文理本〕「彼受屈抑訊鞫、被取而去、於其時代、誰料其見絕于生人之地、乃因我民有罪、當受厥刑乎、」

〔思高譯本〕「他受了不義的審判而被除掉，有誰懷念他的命運？其實他從活人的地上被剪除，受難至死，是為了我人民的罪過。」

〔牧靈譯本〕「他被帶去拘禁、受審判，誰會思考他的命運？他從活人之地被剷除，為他百姓的罪受打擊。」

【賽五十三 9】

〔和合本〕「他雖然未行強暴，口中也沒有詭詐，人還使他與惡人同埋；誰知死的時候與財主同葬。」

〔呂振中譯〕「他雖沒有行過強暴，他口中雖沒有詭詐，人還使他的墳墓跟惡人在一起，使他的丘墳〔傳統：在他的死〕跟富人在一道。」

〔新譯本〕「雖然他從來沒有行過強暴，他的口裡也沒有詭詐，人還是使他與惡人同埋，但死的時候與財主同葬。」

〔現代譯本〕「雖然他從來沒有凶暴的行為，也沒有撒過謊，他卻跟邪惡人葬在一起；他和財主共墓穴。」

〔當代譯本〕「雖然祂沒有做過強暴的事，口中也沒有說過詭詐的話，但人還是把祂和惡人葬在一起。誰知道，祂死後卻是與財主同葬。」

〔文理本〕「彼雖未行兇暴、口無詭譎、猶使之與惡人同穴、乃與富人共塚、」

〔**思高譯本**〕「雖然他從未行過強暴，他口中也從未出過謊言，人們仍把他與歹徒同理，使他同作惡的人同葬。」

〔**牧靈譯本**〕「雖然他從未做過暴虐之事，從未說過欺人之言，他們還是將他與惡人同葬，與暴虐者同理。」

【賽五十三 10】

〔**和合本**〕「耶和華卻定意（或作“喜悅”）將他壓傷，使他受痛苦；耶和華以他為贖罪祭（或作“他獻本身為贖罪祭”）。他必看見後裔，並且延長年日，耶和華所喜悅的事必在他手中亨通。」

〔**呂振中譯**〕「永恆主雖定意用憂患將他壓傷，但他〔**傳統：你**〕將本身獻為贖罪祭時，他卻要看到他的後裔，並且延年益壽，而永恆主定的旨意也必在他手中順利地實現，」

〔**新譯本**〕「耶和華卻喜悅把他壓傷，使他受痛苦；耶和華若以他的性命作贖罪祭，他必看見後裔，並且得享長壽；耶和華所喜悅的，必在他手中亨通。」

〔**現代譯本**〕「上主說：他挨打受苦是我的旨意；他的死是贖罪的祭。他會看到自己的後代；他有長久的歲月。藉着他，我要實現我的計劃。」

〔**當代譯本**〕「神定意要把祂壓傷，使祂受苦。祂獻上自己作為贖罪祭，祂必得看見自己的後裔，祂的日子必得增延，神的旨意也必定藉著祂的手得以成就。」

〔**文理本**〕「耶和華願損傷之、俾遭病患、彼獻己生為贖罪祭、必見厥裔、其壽綿長、耶和華之志、藉其手而大成、」

〔**思高譯本**〕「上主的旨意是要苦難折磨他；當他犧牲了自己的性命，作了贖過祭時，他要看見他的後輩延年益壽，上主的旨意也藉他的手得以實現。」

〔**牧靈譯本**〕「然而這是雅威的旨意，要用悲苦折磨他。當他以自己的生命做贖罪祭時，他將享有長久的生命，並看到他的子孫綿延。雅威的旨意借著他而得以完成。」

【賽五十三 11】

〔**和合本**〕「他必看見自己勞苦的功效，便心滿意足。有許多人因認識我的義僕得稱為義，並且他要擔當他們的罪孽。」

〔**呂振中譯**〕「他受了致命苦難以後、必得見光明；他必心滿意足、因知自己無罪〔**同詞：稱義**〕，我的僕人必使許多人得稱為無罪〔**同詞：稱義**〕；他們的罪罰是他要背負的。」

〔**新譯本**〕「他受了生命之苦以後，必看見光明，並且心滿意足；我的義僕必使許多人因認識他而得稱為義，他也必背負他們的罪孽。」

〔**現代譯本**〕「經歷了一生的痛苦，我的僕人要重新得到喜樂；他必知道受苦不是徒然。我公義的僕人將因認識我而使許多人成為義人；為了他，我要赦免他們的罪。」

〔**當代譯本**〕「祂必得看見自己勞苦的成果，便心滿意足。我的僕人，就是那公義的一位，祂要使那些認識祂的人得稱為義，祂要擔當許多人的罪孽。」

〔**文理本**〕「主曰、彼必見其艱苦之果、遂得滿志、我之義僕、將以其知識、俾多人為義、而任其過、」

〔**思高譯本**〕「在他受盡了痛苦之後，他要看見光明，並因自己的經歷而滿足；我正義的僕人要使多人成義，因為他承擔了他們的罪過。」

〔**牧靈譯本**〕「創傷之後，他將看見光明；擁有完美的智慧，我正義的僕人會使眾人得義，他把他們的罪背負起來。」

【賽五十三 12】

〔**和合本**〕「所以，我要使他與位大的同份，與強盛的均分擄物；因為他將命傾倒，以致於死，他也被列在罪犯之中。他卻擔當多人的罪，又為罪犯代求。」

〔**呂振中譯**〕「故此我必將許多人分給他做業份，他必分得強盛的為擄掠物，因為他將自己傾倒至死；他被數算跟罪犯同列，卻是他擔當了許多人的罪，又為罪犯們代求。」

〔**新譯本**〕「所以，我要使他與偉大的人同分，他必與強盛的均分擄物，因為他把自己的性命傾倒，以致於死。他被列在罪犯之中，卻擔當了多人的罪，又為罪犯代求。」

〔**現代譯本**〕「所以，我要使他在偉人中有地位，在強盛的人中得榮譽。他自願犧牲生命，分擔罪人的命運；他擔當了眾人的罪，為他們的過犯代求〔或譯：擔當了他們應受的懲罰〕。」

〔**當代譯本**〕「我要給祂偉大者的尊榮，祂可以跟強盛的瓜分戰利品，這全是因為祂將命傾倒出來，以至於死，又列於罪犯的行列中，擔當了許多人的罪，又為罪人求救。」

〔**文理本**〕「我必使其與大人共業、與強者分財、以其傾厥生命、至於死亡、與罪人同列、實負多人之咎、為幹罪者祈焉、」

〔**思高譯本**〕「為此，我把大眾賜與他作報酬，他獲得了無數的人作為獵物；因為他為了承擔大眾的罪過，作罪犯的中保，犧牲了自己的性命，至於死亡，被列於罪犯之中。」

〔**牧靈譯本**〕「我要使他與偉人同列，與強者均分獵物。因為他奉獻自己，直至死去，被列于罪犯之中，擔負眾人的罪，為罪人求情。」